

Еремина С.Г., Балаганов Д.В.

Свойства идиомы с точки зрения психо- и нейролингвистики

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 4. С. 74–87.

Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2024, vol. 24, no. 4, pp. 74–87.

Обзорная статья

УДК 81'23

DOI: 10.37482/2687-1505-V363

Свойства идиомы с точки зрения психо- и нейролингвистики

Светлана Глебовна Еремина¹

Дмитрий Владимирович Балаганов²

^{1,2}Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации, Москва, Россия

¹e-mail: Mersa_gavases@bk.ru, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-2826-516X>

²e-mail: dmitryrus@yandex.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6021-0323>

Аннотация. Статья посвящена анализу свойств идиомы в рамках психолингвистической парадигмы и нейролингвистических экспериментов. Целью является описание и систематизация основных характеристик идиомы, существенных для процессов обработки данного типа выражений в головном мозге, в частности восприятия, интерпретации и продукции. В работе рассматриваются параметры фразеологических единиц, выделяемые как отечественными, так и зарубежными исследователями. Также затрагиваются проблемы терминологии, зачастую значительно различающейся в русскоязычных и англоязычных трудах. В силу того что в отечественной научной литературе данной области языкознания уделяется меньше внимания, вслед за западными учеными в статье употребляется термин «идиома», под которым понимается тип фразеологических единиц с полностью или частично переосмысленным значением. В результате исследования были установлены следующие свойства идиомы: узнаваемость, частотность, устойчивость употребления, структурная устойчивость, семантическая неделимость, прозрачность, буквальность, предсказуемость, выделенность. Было выявлено, что каждое из свойств может быть выражено в разной степени, из чего очевиден вывод о том, что класс идиом крайне неоднороден. Помимо прочего, вышеперечисленные характеристики непосредственно влияют на процессы обработки идиом в головном мозге, от чего зависит скорость распознавания и точность их интерпретации. Более того, согласно последним данным, полученным с помощью нейролингвистических методов, степень выраженности того или иного свойства влияет на активацию различных зон головного мозга, а также выступает ключевым фактором для межполушарной асимметрии при обработке фразеологических единиц. Дальнейшей перспективой данного исследования является применение знаний о процессах, происходящих в головном мозге при восприятии, понимании и употреблении идиом, для повышения эффективности обучения иностранным языкам и переводческой деятельности.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, идиома, свойства идиомы, психолингвистика, нейролингвистика

Для цитирования: Еремина, С. Г. Свойства идиомы с точки зрения психо- и нейролингвистики / С. Г. Еремина, Д. В. Балаганов // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 4. – С. 74-87. – DOI 10.37482/2687-1505-V363.

Review article

Idiom Characteristics: A Psycho- and Neurolinguistic Perspective

Svetlana G. Eremina¹

Dmitry V. Balaganov²

^{1,2}Prince Alexander Nevsky Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia

¹e-mail: Mersa_gavases@bk.ru, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-2826-516X>

²e-mail: dmitryrus@yandex.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6021-0323>

Abstract. This article analyses idiom characteristics within the framework of the psycholinguistic paradigm and neurolinguistic experiments. The purpose was to describe and systematize the main properties of idioms relevant for the processing of such expressions by the brain, in particular perception, comprehension and production. Features suggested by both Russian and foreign researchers are considered. In addition, the problematic issue of terminology is addressed, as the terms often differ significantly between Russian- and English-language works. Due to the fact that Russian psycholinguists have paid less attention to phraseology, in this article the term *idiom* is used in accordance with the Western linguistic tradition, where it stands for a type of a phraseological unit whose meaning cannot be derived from the conjoined meanings of its elements. The results of the present study allow us to distinguish the following idiom characteristics: familiarity, frequency, conventionality, syntactic frozenness, decomposability, transparency, literal plausibility, predictability, and salience. Additionally, the research findings suggest that each of the abovementioned features may vary considerably among expressions, which drives us to the conclusion that idioms as a class are extremely heterogeneous. Furthermore, these characteristics directly influence idiom processing in the brain, which determines the time course of comprehension and accuracy of interpretation. According to the latest data obtained using neurolinguistic research methods, the degree of each feature's manifestation in a given expression determines which brain region is activated and serves as the key factor contributing to hemispheric differences in idiom processing. The obtained knowledge about the processes occurring in the brain during perception, comprehension and use of idioms can be applied to improve the efficiency of teaching foreign languages and translation.

Keywords: *phraseology, phraseological unit, idiom, idiom properties, psycholinguistics, neurolinguistics*

For citation: Eremina S.G., Balaganov D.V. Idiom Characteristics: A Psycho- and Neurolinguistic Perspective. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 4, pp. 74–87. DOI: 10.37482/2687-1505- V363

Идиомы считаются ядром фразеологии и являются наиболее яркими, экспрессивными, образными единицами. В настоящей статье под идиомой¹ вслед за выдающимся ученым, признанным специалистом по фразеологии английского языка А.В. Куниным понимается «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением»

¹Следует отметить, что в зарубежной практике принято применять термин «идиома» ко всем типам устойчивых оборотов, в то время как в классификациях отечественных исследователей идиома является одним из видов фразеологических единиц.

[1, с. 8]. Данные выражения варьируются по ряду показателей, что может отражаться на процессах восприятия, интерпретации и употребления.

Целью настоящей статьи является анализ свойств идиомы с точки зрения их значимости для процессов обработки в головном мозге. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи: 1) выделить и описать основные характеристики фразеологических оборотов, предложенные зарубежными и отечественными исследователями; 2) рассмотреть, как эти параметры влияют на восприятие, интерпретацию и употребление идиом представителями того или иного языкового сообщества.

Идиомы – неоднородный класс фразеологических единиц. Как правило, они вызывают трудности при переводе и изучении языка как иностранного. При лучшем понимании процессов обработки таких выражений в головном мозге возможно создать стратегии для каждого из вышеперечисленных видов деятельности, что позволит повысить эффективность перевода и преподавания иностранного языка. В этом и заключается актуальность данной статьи. Что касается новизны исследования, то она обнаруживается в систематизации выделяемых как отечественными, так и зарубежными учеными свойств, в первую очередь в рамках психо- и нейролингвистических парадигм, а также в попытке привести разнообразие терминологического аппарата к некому единству.

Несмотря на большой вклад, внесенный в развитие фразеологии отечественными учеными (В.В. Виноградов, Е.Д. Поливанов, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, Н.М. Шанский, В.Н. Телия, А.И. Смирницкий, И.А. Мельчук, А.Н. Баранов [1–9] и др.), на сегодняшний день в русскоязычной литературе все еще мало трудов, где данная область языкознания рассматривается в рамках психо- и нейролингвистики (среди немногих авторов можно отметить Т.В. Черниговскую, Н.А. Слюсарь, Т.Е. Петрову, Н.В. Череповскую [10] и др.). В зарубежной науке, напротив, фразеологические обороты активно исследуются с позиции психолингвистики еще с

70-х годов XX века (R.W. Gibbs, D.A. Swinney, A. Cutler, C. Cacciari, P. Tabossi, S.A. Bobrow, S.M. Bell, M.R. Libben, D.A. Titone, G. Nunberg, S.A. Sprenger, C.M. Connine, M.A. Nippold [11–19] и др.), и в последние десятилетия наблюдается рост числа нейролингвистических экспериментов (F.M.M. Citron, R. Giora, J. Yang, P. Canal, P. Thoma [20–24]).

В силу того что фразеология по-разному развивалась в отечественной и зарубежной науке, до сих пор не существует единой, общепризнанной терминологической системы, в т. ч. и среди западных исследователей. Наблюдается большое разнообразие терминов, иногда различные наименования используются для описания идентичных или близких явлений.

В данной статье проводятся анализ и систематизация свойств идиомы, выделяемых специалистами в области фразеологии. Помимо основных свойств, обозначенных учеными в рамках структурно-семантического подхода, рассматриваются и те, которые выделили психо- и нейролингвисты. Результатом является критический обзор характеристик идиом, значимых для темы исследования. Выбор источников основан не только на авторитетности, но и на их релевантности и новизне.

Во многих трудах одним из ключевых факторов, влияющих на скорость и точность распознавания идиомы, назван такой параметр, как **узнаваемость (familiarity)**. Он демонстрирует степень известности данного выражения представителям того или иного языкового сообщества. Это свойство не является предопределенным, а относится к субъективным характеристикам и может варьироваться в зависимости от ряда факторов, таких как возраст, географическое положение, уровень образования и культурный фон. Идиомы, широко применяемые в одном регионе или культуре, могут быть не знакомы носителям языка из других регионов или культур. Для определения степени узнаваемости идиомы наиболее часто используется классический метод опроса. Например, в исследовании французских лингвистов, по-

священной связи теории разума² с пониманием идиом детьми и подростками, участники должны были ответить на вопрос, встречались ли ранее с той или иной единицей в письменном или устном контексте [25]. Данный метод имеет недостатки, т. к. в рамках опроса не всегда уточняется, понятны ли предлагаемые идиомы опрашиваемому. В силу распространенности и конвенциональной природы фразеологических оборотов становится возможным вариант, при котором индивид знаком с формой идиомы, но при этом не знает ее значения.

Как было сказано выше, данная характеристика является одним из существенно важных факторов, влияющих на процесс обработки выражений в головном мозге, в частности на скорость активации их фразеологического значения³. В случае когда идиома неизвестна индивиду, происходит композиционный анализ составляющих выражения, приводящий к его буквальной интерпретации. В целом, чем более узнаваем фразеологический оборот, тем легче представителям того или иного языкового сообщества понимать и употреблять его в дискурсе, что подтверждают многие исследования [18, 26–28].

Свойство узнаваемости является наиболее контролируемым в исследованиях. Так, систематический обзор контролируемых факторов стимульного материала в нейролингвистических экспериментах, посвященных обработке фигуративного языка (он был проведен в 2021 году немецкими учеными), показал, что авторы 69 работ из 116 включали эту переменную [29, с. 9]. Тем не менее изучение эффектов свойства узнаваемости, производимых на процессы, происходящие в головном мозге при обработке фразеологических оборотов, может быть проб-

лематичным в силу субъективности данного параметра. Отбор единиц, обладающих степенью узнаваемости, равной для всех участников эксперимента, представляется трудной задачей. Более того, следует учитывать, что параметр узнаваемости той или иной идиомы может меняться со временем.

Еще одним важным свойством идиомы является **частотность (frequency)** – это количественный показатель, характеризующий, насколько часто данное выражение встречается в языковом материале, взятом в определенном объеме. Таким образом, указанное свойство отражает частоту употребления того или иного выражения в речи представителей языкового сообщества или в рамках отдельно взятого корпуса языковых данных. Частотность идиомы может также меняться в зависимости от времени и культурных тенденций.

Названный параметр непосредственно коррелирует с узнаваемостью. Чем более частотно выражение, тем известней оно представителям языкового сообщества. По определению, частотность идиом не может быть измерена объективно. Эта характеристика обычно рассматривается как частота встречаемости той или иной идиомы в определенных корпусах, взятых из стандартных баз данных, либо оценивается субъективно с помощью анкетирования и опросов. Более того, необходимо разделять частотность выражения в целом и частотность отдельных составляющих его лексических единиц.

Частотность может оказывать существенное влияние на скорость обработки выражения в головном мозге как среди носителей языка, так и среди представителей иного языкового сообщества. Идиомы с высокой частотой

²Теория разума, или модель психики человека, – система репрезентаций психических феноменов, интенсивно развивающаяся в детском возрасте.

³Фразеологический оборот отличается от свободного словосочетания прежде всего обобщенностью значения оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения – фразеологическое, не совпадающее с лексическим значением слов, его составляющих. Например, идиома *break a leg* переводится на русский язык как «ни пуха ни пера» и является пожеланием удачи, а вовсе не пожеланием сломать ногу. Соответственно, фразеологические значения идиом зачастую кажутся никак не связанными с лексическими значениями их компонентов, а попытки их буквального перевода ведут к недопониманию.

употребления более узнаваемы и понятны для большинства носителей языка, тогда как идиомы с низкой частотой употребления могут вызывать затруднения при понимании. Так, М. Нипполд и М. Рудзинский в экспериментах, исследующих процесс восприятия идиом среди детей и подростков 11, 14 и 17 лет, выявили, что результаты выполнения задания лучше в случаях с частотными идиомами. В задании, где участники должны были письменно объяснить значения 24 различных идиом (низкой, средней и высокой частотности), у лиц 11 и 14 лет меньше трудностей вызывали идиомы, обладающие высоким уровнем частотности. Тем не менее для участников группы возраста 17 лет разницы в восприятии высокочастотных и низкочастотных идиом выявлено не было [19].

Необходимо отметить, что идиомы как класс обладают такой характеристикой, как **устойчивость употребления (conventionality)**, или узуализация⁴ (т. е. фразеологический оборот представляет собой единицу языка). Это подразумевает, что идиомы приняты и устоялись в языке или культуре и их значения и использование признаны сообществом говорящих на определенном языке. А.В. Кунин пишет: «...фразеологическая единица является общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором» [1, с. 25]. Узус, как правило, связан с частотностью употребления: чем эта частотность выше, тем больше вероятность узуализации.

Именно конвенциональный характер идиом указывает на то, что такие выражения стали частью лингвистической традиции и прочно укрепились в культуре и истории языка. Следовательно, у изучающих язык или не принадлежащих к данной культуре они могут вызывать затруднения при понимании. Также важно учитывать это свойство идиомы в пере-

воде, чтобы верно передать значение и стилистический эффект.

В англоязычной научной литературе термин *conventionality* зачастую употребляют как синонимичный термину *familiarity*. Так, например, согласно упомянутому выше систематическому обзору, в 19 из 33 работ, изучающих влияние узнаваемости и устойчивости употребления на скорость обработки идиомы в головном мозге, оба свойства рассматривались как идентичные [29, с. 9]. Однако, несмотря на то что они непосредственно связаны между собой, необходимо их различать. Устойчивость употребления обозначает закрепление фигуративного выражения в коллективном использовании языка, что обеспечивается частым применением данной единицы внушительным количеством представителей языкового сообщества. Стало быть, конвенциональность – не субъективная характеристика, свойственная индивиду, она измеряется в рамках всего языкового коллектива. Например, идиома «бить баклуши» является конвенциональной в русском языке, но изучающие его как иностранный не встречают это выражение настолько часто, чтобы идиома стала им знакомой. Изучающий язык субъект вступает в языковое сообщество, где определенная идиома оказывается конвенциональной, но для него она не обладает таким свойством, как узнаваемость. Отсюда следует еще один важный вывод: устойчивость употребления влияет на скорость обработки выражения в головном мозге, а также на успешную его интерпретацию. Например, в британском исследовании Ф. Цитрон были выявлены существенные различия при понимании конвенциональных метафор носителями и не носителями языка [30].

Помимо устойчивости употребления можно говорить о таком свойстве идиомы, как **структурная устойчивость**. В работах зарубежных авторов данная характеристика именуется **syntactic frozenness**. Западные исследователи объединяют ряд факторов в один, в то время

⁴См.: Большой энциклопедический словарь: Языковедение / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Большая Рос. энцикл., 1998. С. 532. Узус – общепринятое употребление языковой единицы (слова, фразеологизма) в отличие от его окказионального (временного и индивидуального) употребления.

как в отечественной фразеологии принято подходить к фразеологической устойчивости как к комплексному явлению и выделять несколько основных ее показателей [1, с. 6–8]:

- лексическая устойчивость (выражается в невозможности или строгой регламентированности замены компонентов фразеологической единицы);

- морфологическая устойчивость (проявляется в наличии у компонентов фразеологической единицы нулевой или ограниченной парадигмы);

- синтаксическая устойчивость (обнаруживается в стабильном порядке слов, допускающем лишь некоторые нормативные изменения, например возможность образования страдательного залога).

А.В. Кунин подчеркивает, что существует разная степень синтаксической устойчивости. Синтаксические изменения, которым идиомы подвергаются при сохранении идиоматического значения, могут варьироваться, что зависит от уровня синтаксической гибкости того или иного выражения. Британский лингвист Р. Мун отмечает, что на практике вариативность присуща устойчивым оборотам в большой степени. Проведенные ею корпусные исследования показывают, что 40 % английских фразеологических единиц допускает лексические вариации и грамматические трансформации [31, с. 7].

Недавние психолингвистические исследования также продемонстрировали, что измененные идиомы, как правило, сохраняют свое фигуративное значение [32–34]. Более того, результаты экспериментов показали, что идиомы, подвергшиеся тем или иным изменениям, быстрее узнаваемы, если оригинальная идиома обладала высокой степенью узнаваемости и частотности. Несмотря на то что идиомы в страдательном залоге крайне редки в использовании, М. Кириаку и К. Конклин выявили, что более известные и частотные идиомы, употребленные в пассивном залоге, читаются быстрее, чем измененные формы менее известных и частотных идиом [33]. Вышеперечисленные выводы бросают вызов тем теориям обработки идиом, которые рас-

сматривают данные выражения как единое целое, хранящееся в ментальном лексиконе подобно словам и не подвергающееся каким-либо изменениям.

Говоря о двух аспектах устойчивости (структурном и узуальном), А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский считают структурную устойчивость менее значимым параметром. По мнению лингвистов, наибольшую важность представляет узуальная устойчивость, и если она отсутствует, то наличие структурной уже не имеет значения. Тем не менее структурный аспект усиливает узуальный [9, с. 50].

Еще одна важная характеристика идиомы – **семантическая неделимость**, или целостность значения (в трактовке зарубежных исследователей – **compositionality/decomposability**). В данном случае наблюдается расхождение терминологии, при котором одно и то же явление описывается в отечественной и западной науке противоположными понятиями. Семантическая неделимость предполагает, что значения компонентов устойчивого оборота сливаются, образуя абсолютно новую семантику. Это свойство является ключевым фактором для понимания значения идиомы в целом, а не как набора отдельных слов.

Выдающийся советский лингвист, академик В.В. Виноградов предложил первую классификацию фразеологических единиц, основанную на принципе композиционности, выделив три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [2, с. 140–161]. Одним из первых зарубежных авторов, посвятивших несколько исследований данной проблематике, стал британский лингвист Р. Гиббз. Согласно классификации Р. Гиббза, близкой к концепции В.В. Виноградова, идиомы как класс можно разделить на три основных категории: делимые (*decomposable*), неделимые (*non-decomposable*) и нестандартно делимые (*abnormally decomposable*) [35]. Если идиома семантически делима, то ее значение можно вывести из суммы значений ее составляющих. Например, сумма значений компонентов идиомы *spill the beans* (*spill* – «пролить»),

beans – «бобы») хоть и не равна общему значению выражения («проболтаться»), тем не менее его можно выделить из семантики этих компонентов. Семантически неделимые идиомы имеют значение, которое нельзя выделить из значений составляющих их лексем. Так, несмотря на то что отдельные лексические единицы идиомы *hit the sack* («пойти спать») имеют собственные значения, общее значение идиомы не может быть интерпретировано на основе их дефиниций.

Следует учитывать, что данный признак бывает разной степени выраженности и может существенно варьироваться от одного выражения к другому. Помимо прочего, вопрос об отношении идиом к одной из групп субъективен и зачастую распределение происходит интуитивно в зависимости от уровня когнитивных способностей, языкового опыта, возраста и т. д.

Семантическая неделимость наряду с прочими характеристиками идиомы оказывает влияние на процессы ее обработки в головном мозге. Так, например, исследования, посвященные восприятию идиом различными возрастными группами, продемонстрировали, что семантически делимые идиомы проще для понимания детей, чем семантически неделимые. Было выявлено, что дети начинают понимать фразеологическое значение семантически делимых идиом, представленных в контексте, уже с 5 лет, в то время как понимание семантически неделимых оборотов возможно не ранее 6–7 лет [25, 36]. Более того, результаты исследований свидетельствуют в пользу того, что различия при обработке декомпозируемых и недекомпозируемых идиом напрямую зависят от контекста, в котором используются рассматриваемые идиомы [37, 38].

Прозрачность (transparency), смежный с семантической неделимостью параметр, определяет, насколько легко можно восстановить лежащий в основе идиомы образ. Если идиома прозрачна, то связь между метафорой и значением интуитивно понятна, как, например, в выражении *break the ice* («растопить лед», «устранить натянутость в общении»). Интерпретация непро-

зрачного выражения *kick the bucket* («откинуть копыта», «умереть») не может быть основана на семантике компонентов, и образ, лежащий в основе данной идиомы, является непонятным без обращения к этимологической справке. Согласно М. Нипполд и М. Рудзинскому, идиомы, обладающие высокой степенью прозрачности, более просты для понимания, нежели непрозрачные обороты [19].

Авторы одного из нейролингвистических исследований с применением транскраниальной магнитной стимуляции, основываясь на полученных данных, приходят к выводу, что параметр прозрачности фразеологического оборота может играть важную роль в регуляции функций полушарий головного мозга, задействованных в обработке фигуративных выражений. Было обнаружено, что зоны левого полушария задействованы в процессе обработки непрозрачных идиом в значительно большей степени, чем в обработке прозрачных, из чего ученые заключают, что обороты, обладающие низкой степенью прозрачности, могут обрабатываться как единое целое, подобно словам [39].

Важно отметить, что семантическая неделимость и прозрачность являются смежными, но в то же время самостоятельными характеристиками идиомы. Так, прозрачность описывает, насколько прямо и непосредственно значение идиомы связано с лексическим значением ее компонентов, без необходимости понимания дополнительного контекста или знания культурных особенностей, в то время как семантическая неделимость делает акцент на способности идиомы быть разложенной на составные части.

Еще одна характеристика идиомы, связанная с ее компонентами, – так называемая **буквальность (literality/literal plausibility)**. Это свойство определяет возможность интерпретировать значение идиомы буквально и вместе с тем – насколько такая интерпретация будет адекватна. В некоторых источниках для описания данного параметра встречается термин **ambiguity** (двусмыслен-

ность). Если идиома может интерпретироваться дословно, то она обладает высокой степенью буквальности, например *to take the bull by the horns* («взять быка за рога»). Если же идиома обладает низким потенциалом быть интерпретированной буквально в отсутствие контекста, то можно сказать, что она имеет низкую степень буквальности, например *to be on cloud nine* («быть на седьмом небе»). Таким образом, идиомы могут варьироваться от двусмысленных до однозначных. В случае с двусмысленными идиомами выражение может иметь два или более значения, что может приводить к затруднению при понимании. Как правило, в подобных ситуациях верная интерпретация подбирается в соответствии с контекстом.

Способность выражения быть интерпретированным как буквально, так и фигуративно наряду с другими характеристиками влияет на процессы, происходящие в головном мозге при восприятии, понимании и употреблении идиомы, в частности на скорость обработки [18, 40, 41].

В зарубежных психо- и нейролингвистических экспериментах выделяется и такое свойство идиомы, как **предсказуемость (predictability)**, обозначающее вероятность, с которой фразеологическое значение выражения может быть спрогнозировано слушателем или читателем. Данный параметр часто измеряется с помощью методики завершения предложения. Предсказуемые идиомы – это устойчивые и широко распространенные выражения, смысл и употребление которых стандартизированы и знакомы многим носителям языка. Идиомы с более низким уровнем предсказуемости могут вызывать трудности у тех, кто не является носителем языка, или тех, кто не имел языкового опыта с конкретным оборотом. В то время как идиомы, обладающие высокой предсказуемостью, распознаются как фигуративные высказывания достаточно быстро, идиомы с низкой предсказуемостью не могут быть расценены как идиомы до полного прочтения всего высказывания [13, 18]. Важно учитывать, что степень предсказуемости идиомы может существенно различаться среди

индивидов в зависимости от языкового опыта, когнитивных функций, региональных и культурологических особенностей.

Некоторые исследователи выделяют и такое свойство идиомы, как **выделенность (salience)**. Это означает, что фразеологические обороты выделяются среди других единиц языка и являются особо заметными в рамках определенного лингвистического контекста, а также отражает степень, до которой идиома привлекает внимание представителей языкового сообщества. Идиомы зачастую обладают сильным эмоциональным или образным содержанием, которое делает их более запоминающимися.

Выделенность интегрирует несколько других свойств идиомы и активно взаимодействует с контекстом. Таким образом, данный параметр трактуется как комбинация узнаваемости, конвенциональности, частотности и предсказуемости.

Идиомы по степени выразительности могут варьироваться от особенно ярких, запоминающихся выражений до менее примечательных. Некоторые обороты употребляются чаще и оказываются более узнаваемыми, что способствует увеличению уровня выделенности. Также на данный фактор могут влиять лингвокультурологические особенности.

Выделенность оказывает значимое влияние на эффективность коммуникации. Выразительные идиомы с большей вероятностью привлекают внимание, точнее передадут смысл и будут более запоминающимися и для носителей языка, и для изучающих язык как иностранный. Важно учитывать свойство выделенности идиомы при ее использовании или переводе, чтобы сохранить стилистический эффект и эмоциональную коннотацию, а также передать особенности выражения на другом языке, в частности в тех случаях, когда значение идиомы непосредственно связано с культурными особенностями.

Исследуя механизмы обработки идиом и эффекты параметра выразительности, ученые приходят к интересным выводам касательно

особенностей обработки в головном мозге фигуративного языка в целом. К примеру, получившая широкое распространение гипотеза о градуированной значимости (the graded salience hypothesis), предложенная лингвистом Р. Гиора, предполагает различия в процессе восприятия выразительных (salient) и невыразительных (non-salient) фигуративных выражений. Согласно данной модели, выразительность является важнейшим фактором в контексте межполушарной асимметрии, где левое полушарие отвечает за обработку доминантных значений. По мнению автора, фразеологическое значение идиомы оказывается доминантным в сравнении с буквальным и хранится в ментальном лексиконе как цельная единица, подобно словам. Буквальное же значение выступает композиционным [21]. Все больше исследователей получают результаты, свидетельствующие в пользу того, что оба полушария задействованы в процессе семантической активации, выбора и интеграции значений при обработке фразеологических оборотов. Однако правое полушарие в большей степени отвечает за прагматический аспект и установление связей между слабой и разрозненной семантической информацией, а также повторную интерпретацию языкового стимула. Левое же полушарие задействовано при обработке точной лингвистической информации, тесно связанной семантики и доминантных значений слов. Соответственно, роль правого полушария более существенна при обработке букварных значений известных идиом, а роль левого полушария становится заметнее при обработке их фразеологического значения. Несмотря на то что ряд исследований методом магнитно-резонансной томографии протестировал эту гипотезу и получил подтверждающие ее результаты, в научной литературе все еще нет консенсуса и требуется больше новых работ для подтверждения или опровержения данной теории [22, 42–45].

Таким образом, целесообразно говорить о целом комплексе фундаментальных признаков, присущих устойчивым оборотам как части фра-

зеологического фонда: узнаваемость, частотность, устойчивость употребления, структурная устойчивость, семантическая неделимость, прозрачность, двусмысленность, предсказуемость, выразительность. Для того чтобы явление языка было охарактеризовано как фразеологическая единица, недостаточно наличия какой-либо одной из этих характеристик.

Резюмируя вышесказанное, можно утверждать, что идиомы представляют собой крайне неоднородный класс, где перечисленные параметры могут значительно варьироваться от выражения к выражению. Все описанные свойства являются важными факторами, влияющими на процессы обработки оборотов в головном мозге. В зависимости от каждой характеристики идиома может быть более или менее сложной для восприятия, интерпретации и употребления. Более того, необходимо учитывать данные свойства в таких практических областях, как обучение иностранным языкам и перевод.

Среди исследователей до сих пор идут дискуссии о том, что происходит в головном мозге при обработке фразеологических оборотов. Предложено несколько теорий, одни из которых утверждают, что идиомы хранятся в ментальном лексиконе подобно словам, другие настаивают на происходящем структурно-семантическом анализе, как при обработке словосочетаний, третьи являются гибридными и предлагают разделять выражения по классам в соответствии со степенью выраженности тех или иных свойств, от чего будет зависеть механизм обработки.

В последние десятилетия проводится немало нейролингвистических исследований в рамках данной тематики. Один из наиболее важных вопросов, интересующих ученых, посвящен работе полушарий мозга при обработке идиом. К настоящему времени ученым не удалось прийти к однозначным выводам, результаты экспериментов зачастую противоречат друг другу, что позволяет говорить о том, что класс идиом не унитарен и в зависимости от конкретных характеристик каждого отдельно взятого выражения задействуются различные

зоны головного мозга с разной степенью вовлеченности.

Необходимо также подчеркнуть, что как в психо-, так и в нейролингвистических исследованиях контроль всех выделяемых научным сообществом параметров идиомы является сложной задачей. Как правило, исследователи выбирают одно или несколько контролируемых свойств, в связи с чем результаты могут существенно различаться, а иногда и противоречить друг другу.

ществом параметров идиомы является сложной задачей. Как правило, исследователи выбирают одно или несколько контролируемых свойств, в связи с чем результаты могут существенно различаться, а иногда и противоречить друг другу.

Список литературы

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. М.: Междунар. отношения, 1972. 288 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / отв. ред. В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. Поливанов Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1991. 623 с.
4. Амосова Н.Н. Современное состояние и перспективы фразеологии // Вопр. языкознания. 1966. № 3. С. 65–72.
5. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии. М.: Учпедгиз, 1959. 246 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. 285 с.
7. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Омен: МГУ, 1998. 260 с.
8. Мельчук И.А., Иорданская Л.Н. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Яз. славян. культуры, 2013. 649 с.
9. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
10. Слюсарь Н.А., Петрова Т.Е., Михайловская Е.В., Череповская Н.В., Прокопья В.К., Чернова Д.А., Черниговская Т.В. Экспериментальные исследования ментального лексикона: словосочетания с буквальным и небуквальным значением // Вопр. языкознания. 2017. № 3. С. 83–98. <https://doi.org/10.31857/S0373658X0000997-5>
11. Gibbs R.W. Spilling the Beans on Understanding and Memory for Idioms in Conversation // Mem. Cogn. 1980. Vol. 8, № 2. P. 149–156. <https://doi.org/10.3758/BF03213418>
12. Swinney D.A., Cutler A. The Access and Processing of Idiomatic Expressions // J. Verbal Learn. Verbal Behav. 1979. Vol. 18, № 5. P. 523–534. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(79\)90284-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(79)90284-6)
13. Cacciari C., Tabossi P. The Comprehension of Idioms // J. Mem. Lang. 1988. Vol. 27, № 6. P. 668–683. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(88\)90014-9](https://doi.org/10.1016/0749-596X(88)90014-9)
14. Bobrow S.A., Bell S.M. On Catching on to Idiomatic Expressions // Mem. Cogn. 1973. Vol. 1, № 3. P. 343–346. <https://doi.org/10.3758/bf03198118>
15. Libben M.R., Titone D.A. The Multidetermined Nature of Idiom Processing // Mem. Cogn. 2008. Vol. 36, № 6. P. 1103–1121. <https://doi.org/10.3758/mc.36.6.1103>
16. Nunberg G., Sag I.A., Wasow T. Idioms // Language. 1994. Vol. 70, № 3. P. 491–538. <https://doi.org/10.2307/416483>
17. Sprenger S.A., Levelt W.J.M., Kempen G. Lexical Access During the Production of Idiomatic Phrases // J. Mem. Lang. 2006. Vol. 54, № 2. P. 161–184. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2005.11.001>
18. Titone D.A., Connine C.M. Descriptive Norms for 171 Idiomatic Expressions: Familiarity, Compositionality, Predictability, and Literality // Metaphor Symb. Activity. 1994. Vol. 9, № 4. P. 247–270. https://doi.org/10.1207/s15327868ms0904_1
19. Nippold M.A., Rudzinski M. Familiarity and Transparency in Idiom Explanation: A Developmental Study of Children and Adolescents // J. Speech Hear. Res. 1993. Vol. 36, № 4. P. 728–737. <https://doi.org/10.1044/jshr.3604.728>
20. Citron F.M.M., Cacciari C., Funcke J.M., Hsu C.-T., Jacobs A.M. Idiomatic Expressions Evoke Stronger Emotional Responses in the Brain Than Literal Sentences // Neuropsychologia. 2019. Vol. 131. P. 233–248. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2019.05.020>
21. Giora R. On Our Mind: Salience, Context, and Figurative Language. N. Y.: Oxford Univ. Press, 2003. 272 p.
22. Yang J., Li P., Fang X., Shu H., Liu Y., Chen L. Hemispheric Involvement in the Processing of Chinese Idioms: An fMRI Study // Neuropsychologia. 2016. Vol. 87. P. 12–24. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2016.04.029>

23. Canal P., Pesciarelli F., Vespignani F., Molinaro N., Cacciari C. Basic Composition and Enriched Integration in Idiom Processing: An EEG Study // *J. Exp. Psychol. Learn. Mem. Cogn.* 2017. Vol. 43, № 6. P. 928–943. <https://doi.org/10.1037/xlm0000351>
24. Thoma P., Daum I. Neurocognitive Mechanisms of Figurative Language Processing – Evidence from Clinical Dysfunctions // *Neurosci. Biobehav. Rev.* 2006. Vol. 30, № 8. P. 1182–1205. <https://doi.org/10.1016/j.neubiorev.2006.09.001>
25. Caillies S., Le Sourn-Bissaoui S. Children’s Understanding of Idioms and Theory of Mind Development // *Development. Dev. Sci.* 2008. Vol. 11, № 5. P. 703–711. <https://doi.org/10.1111/j.1467-7687.2008.00720.x>
26. Cronk B.C., Lima S.D., Schweigert W.A. Idioms in Sentences: Effects of Frequency, Literalness, and Familiarity // *J. Psycholinguist. Res.* 1993. Vol. 22, № 1. P. 59–82. <https://doi.org/10.1007/BF01068157>
27. Van Lancker Sidtis D., Kougentakis K.M., Cameron K., Falconer C., Sidtis J.J. “Down with ___”: The Linguistic Schema as Intermediary Between Formulaic and Novel Expressions // *Yearb. Phraseol.* 2012. Vol. 3, № 1. <https://doi.org/10.1515/phras-2012-0005>
28. Carrol G., Littlemore J., Dowens M.G. Of False Friends and Familiar Foes: Comparing Native and Non-Native Understanding of Figurative Phrases // *Lingua.* 2018. Vol. 204. P. 21–44. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2017.11.001>
29. Koller S., Muller N., Kauschke C. The Elephant in the Room: A Systematic Review of Stimulus Control in Neuro-Measurement Studies on Figurative Language Processing // *Front. Hum. Neurosci.* 2021. Vol. 15. Art. № 791374. <https://doi.org/10.3389/fnhum.2021.791374>
30. Citron F.M.M., Michaelis N., Goldberg A.E. Metaphorical Language Processing and Amygdala Activation in L1 and L2 // *Neuropsychologia.* 2020. Vol. 140. Art. № 107381. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2020.107381>
31. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. Oxford: Clarendon Press, 1998. 340 p.
32. Tabossi P., Arduino L., Fanari R. Descriptive Norms for 245 Italian Idiomatic Expressions // *Behav. Res. Methods.* 2010. Vol. 43, № 1. P. 110–123. <https://doi.org/10.3758/s13428-010-0018-z>
33. Kyriacou M., Conklin K., Thompson D. Passivizability of Idioms: Has the Wrong Tree Been Barked Up? // *Lang. Speech.* 2020. Vol. 63, № 2. P. 404–435. <https://doi.org/10.1177/0023830919847691>
34. Mancuso A., Elia A., Laudanna A., Vietri S. The Role of Syntactic Variability and Literal Interpretation Plausibility in Idiom Comprehension // *J. Psycholinguist. Res.* 2020. Vol. 49, № 1. P. 99–124. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09673-8>
35. Gibbs R.W. Jr., Nayak N.P., Cutting C. How to Kick the Bucket and Not Decompose: Analyzability and Idiom Processing // *J. Mem. Lang.* 1989. Vol. 28, № 5. P. 576–593. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(89\)90014-4](https://doi.org/10.1016/0749-596X(89)90014-4)
36. Gibbs R.W. Jr. Semantic Analyzability in Children’s Understanding of Idioms // *J. Speech Hear. Res.* 1991. Vol. 34, № 3. P. 613–620. <https://doi.org/10.1044/jshr.3403.613>
37. Titone D.A., Connine C.M. On the Compositional and Noncompositional Nature of Idiomatic Expressions // *J. Pragmat.* 1999. Vol. 31, № 12. P. 1655–1674. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00008-9](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00008-9)
38. Tabossi P., Fanari R., Wolf K. Why Are Idioms Recognized Fast? // *Mem. Cogn.* 2009. Vol. 37, № 4. P. 529–540. <https://doi.org/10.3758/MC.37.4.529>
39. Kurada H.Z., Arica-Akkök E., Özeydin-Aksun Z., Şener H.Ö., Lavidor M. The Impact of Transparency on Hemispheric Lateralization of Idiom Comprehension: An rTMS Study // *Neuropsychologia.* 2021. Vol. 163. Art. № 108062. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2021.108062>
40. Cronk B.C., Schweigert W.A. The Comprehension of Idioms: The Effects of Familiarity, Literalness, and Usage // *Appl. Psycholinguist.* 1992. Vol. 13, № 2. P. 131–146. <https://doi.org/10.1017/S0142716400005531>
41. Cacciari C., Corradini P. Literal Analysis and Idiom Retrieval in Ambiguous Idioms Processing: A Reading-Time Study // *J. Cogn. Psychol.* 2015. Vol. 27, № 7. P. 797–811. <https://doi.org/10.1080/20445911.2015.1049178>
42. Beeman M., Chiarello C. Right Hemisphere Language Comprehension. Perspectives from Cognitive Neuroscience. Mahwah: Psychol. Press, 1998. 424 p.
43. Jung-Beeman M. Bilateral Brain Processes for Comprehending Natural Language // *Trends Cogn. Neurosci.* 2005. Vol. 9, № 11. P. 512–518. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2005.09.009>
44. Marshal N., Faust M., Hender T., Jung-Beeman M. An fMRI Study of Processing Novel Metaphoric Sentences // *Laterality.* 2009. Vol. 14, № 1. P. 30–54. <https://doi.org/10.1080/13576500802049433>

45. Schmidt G.L., Seger C.A. Neural Correlates of Metaphor Processing: The Roles of Figurativeness, Familiarity and Difficulty // *Brain Cogn.* 2009. Vol. 71, № 3. P. 375–386. <https://doi.org/10.1016/j.bandc.2009.06.001>

References

1. Kunin A.V. *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka: opyt sistematizirovannogo opisaniya* [Phraseology of Modern English. Experience of Systematized Description]. Moscow, 1972. 288 p.
2. Vinogradov V.V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected Works. Lexicology and Lexicography]. Moscow, 1977. 312 p.
3. Polivanov E.D. *Izbrannye raboty. Trudy po vostochnomu i obshchemu yazykoznaniyu* [Selected Works. Works on Eastern and General Linguistics]. Moscow, 1991. 623 p.
4. Amosova N.N. Sovremennoe sostoyanie i perspektivy frazeologii [Current State and Prospects of Phraseology]. *Voprosy yazykoznaniya*, 1966, no. 3, pp. 65–72.
5. Shanskiy N.M. *Ocherki po russkomu slovoobrazovaniyu i leksikologii* [Essays on Russian Word Formation and Lexicology]. Moscow, 1959. 246 p.
6. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects]. Moscow, 1996. 285 p.
7. Smirnitkiy A.I. *Leksikologiya angliyskogo yazyka* [Lexicology of the English Language]. Moscow, 1998. 260 p.
8. Mel'chuk I.A., Iordanskaya L.N. *Smysl i sochetaemost' v slovare* [Meaning and Collocation in Dictionaries]. Moscow, 2013. 649 p.
9. Baranov A.N., Dobrovol'skiy D.O. *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the Theory of Phraseology]. Moscow, 2008. 656 p.
10. Slyusar' N.A., Petrova T.E., Mikhaylovskaya E.V., Cherepovskaya N.V., Prokopenya V.K., Chernova D.A., Chernigovskaya T.V. Eksperimental'nye issledovaniya mental'nogo leksikona: slovosochetaniya s bukval'nym i nebukval'nym znacheniem [Experimental Studies of Grammar: Expressions with Literal and Non-Literal Meaning]. *Voprosy yazykoznaniya*, 2017, no. 3, pp. 83–98. <https://doi.org/10.31857/S0373658X0000997-5>
11. Gibbs R.W. Spilling the Beans on Understanding and Memory for Idioms in Conversation. *Mem. Cogn.*, 1980, vol. 8, no. 2, pp. 149–156. <https://doi.org/10.3758/BF03213418>
12. Swinney D.A., Cutler A. The Access and Processing of Idiomatic Expressions. *J. Verbal Learn. Verbal Behav.*, 1979, vol. 18, no. 5, pp. 523–534. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(79\)90284-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(79)90284-6)
13. Cacciari C., Tabossi P. The Comprehension of Idioms. *J. Mem. Lang.*, 1988, vol. 27, no. 6, pp. 668–683. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(88\)90014-9](https://doi.org/10.1016/0749-596X(88)90014-9)
14. Bobrow S.A., Bell S.M. On Catching on to Idiomatic Expressions. *Mem. Cogn.*, 1973, vol. 1, no. 3, pp. 343–346. <https://doi.org/10.3758/bf03198118>
15. Libben M.R., Titone D.A. The Multidetermined Nature of Idiom Processing. *Mem. Cogn.*, 2008, vol. 36, no. 6, pp. 1103–1121. <https://doi.org/10.3758/mc.36.6.1103>
16. Nunberg G., Sag I.A., Wasow T. Idioms. *Language*, 1994, vol. 70, no. 3, pp. 491–538. <https://doi.org/10.2307/416483>
17. Sprenger S.A., Levelt W.J.M., Kempen G. Lexical Access During the Production of Idiomatic Phrases. *J. Mem. Lang.*, 2006, vol. 54, no. 2, pp. 161–184. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2005.11.001>
18. Titone D.A., Connine C.M. Descriptive Norms for 171 Idiomatic Expressions: Familiarity, Compositionality, Predictability, and Literality. *Metaphor Symb. Activity*, 1994, vol. 9, no. 4, pp. 247–270. https://doi.org/10.1207/s15327868ms0904_1
19. Nippold M.A., Rudzinski M. Familiarity and Transparency in Idiom Explanation: A Developmental Study of Children and Adolescents. *J. Speech Hear. Res.*, 1993, vol. 36, no. 4, pp. 728–737. <https://doi.org/10.1044/jshr.3604.728>
20. Citron F.M.M., Cacciari C., Funcke J.M., Hsu C.-T., Jacobs A.M. Idiomatic Expressions Evoke Stronger Emotional Responses in the Brain Than Literal Sentences. *Neuropsychologia*, 2019, vol. 131, pp. 233–248. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2019.05.020>
21. Giora R. *On Our Mind: Salience, Context, and Figurative Language*. New York, 2003. 272 p.

22. Yang J., Li P., Fang X., Shu H., Liu Y., Chen L. Hemispheric Involvement in the Processing of Chinese Idioms: An fMRI Study. *Neuropsychologia*, 2016, vol. 87, pp. 12–24. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2016.04.029>
23. Canal P., Pesciarelli F., Vespignani F., Molinaro N., Cacciari C. Basic Composition and Enriched Integration in Idiom Processing: An EEG Study. *J. Exp. Psychol. Learn. Mem. Cogn.*, 2017, vol. 43, no. 6, pp. 928–943. <https://doi.org/10.1037/xlm0000351>
24. Thoma P., Daum I. Neurocognitive Mechanisms of Figurative Language Processing – Evidence from Clinical Dysfunctions. *Neurosci. Biobehav. Rev.*, 2006, vol. 30, no. 8, pp. 1182–1205. <https://doi.org/10.1016/j.neubiorev.2006.09.001>
25. Caillies S., Le Sourn-Bissaoui S. Children’s Understanding of Idioms and Theory of Mind Development. *Dev. Sci.*, 2008, vol. 11, no. 5, pp. 703–711. <https://doi.org/10.1111/j.1467-7687.2008.00720.x>
26. Cronk B.C., Lima S.D., Schweigert W.A. Idioms in Sentences: Effects of Frequency, Literalness, and Familiarity. *J. Psycholinguist. Res.*, 1993, vol. 22, no. 1, pp. 59–82. <https://doi.org/10.1007/BF01068157>
27. Van Lancker Sidsits D., Kougentakis K.M., Cameron K., Falconer C., Sidsits J.J. “Down with ___”: The Linguistic Schema as Intermediary Between Formulaic and Novel Expressions. *Yearb. Phraseol.*, 2012, vol. 3, no. 1, pp. 87–108. <https://doi.org/10.1515/phras-2012-0005>
28. Carrol G., Littlemore J., Dowens M.G. Of False Friends and Familiar Foes: Comparing Native and Non-Native Understanding of Figurative Phrases. *Lingua*, 2018, vol. 204, pp. 21–44. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2017.11.001>
29. Koller S., Müller N., Kauschke C. The Elephant in the Room: A Systematic Review of Stimulus Control in Neuro-Measurement Studies on Figurative Language Processing. *Front. Hum. Neurosci.*, 2021, vol. 15. Art. no. 791374. <https://doi.org/10.3389/fnhum.2021.791374>
30. Citron F.M.M., Michaelis N., Goldberg A.E. Metaphorical Language Processing and Amygdala Activation in L1 and L2. *Neuropsychologia*, 2020, vol. 140. Art. no. 107381. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2020.107381>
31. Moon R. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford, 1998. 340 p.
32. Tabossi P., Arduino L., Fanari R. Descriptive Norms for 245 Italian Idiomatic Expressions. *Behav. Res. Methods*, 2010, vol. 43, no. 1, pp. 110–123. <https://doi.org/10.3758/s13428-010-0018-z>
33. Kyriacou M., Conklin K., Thompson D. Passivizability of Idioms: Has the Wrong Tree Been Barked Up? *Lang. Speech*, 2020, vol. 63, no. 2, pp. 404–435. <https://doi.org/10.1177/0023830919847691>
34. Mancuso A., Elia A., Laudanna A., Vietri S. The Role of Syntactic Variability and Literal Interpretation Plausibility in Idiom Comprehension. *J. Psycholinguist. Res.*, 2020, vol. 49, no. 1, pp. 99–124. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09673-8>
35. Gibbs R.W. Jr., Nayak N.P., Cutting C. How to Kick the Bucket and Not Decompose: Analyzability and Idiom Processing. *J. Mem. Lang.*, 1989, vol. 28, no. 5, pp. 576–593. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(89\)90014-4](https://doi.org/10.1016/0749-596X(89)90014-4)
36. Gibbs R.W. Jr. Semantic Analyzability in Children’s Understanding of Idioms. *J. Speech Hear. Res.*, 1991, vol. 34, no. 3, pp. 613–620. <https://doi.org/10.1044/jshr.3403.613>
37. Titone D.A., Connine C.M. On the Compositional and Noncompositional Nature of Idiomatic Expressions. *J. Pragmat.*, 1999, vol. 31, no. 12, pp. 1655–1674. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00008-9](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00008-9)
38. Tabossi P., Fanari R., Wolf K. Why Are Idioms Recognized Fast? *Mem. Cogn.*, 2009, vol. 37, no. 4, pp. 529–540. <https://doi.org/10.3758/MC.37.4.529>
39. Kurada H.Z., Arica-Akkök E., Özyayın-Aksun Z., Şener H.Ö., Lavidor M. The Impact of Transparency on Hemispheric Lateralization of Idiom Comprehension: An rTMS Study. *Neuropsychologia*, 2021, vol. 163. Art. no. 108062. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2021.108062>
40. Cronk B.C., Schweigert W.A. The Comprehension of Idioms: The Effects of Familiarity, Literalness, and Usage. *Appl. Psycholinguist.*, 1992, vol. 13, no. 2, pp. 131–146. <https://doi.org/10.1017/S0142716400005531>
41. Cacciari C., Corradini P. Literal Analysis and Idiom Retrieval in Ambiguous Idioms Processing: A Reading-Time Study. *J. Cogn. Psychol.*, 2015, vol. 27, no. 7, pp. 797–811. <https://doi.org/10.1080/20445911.2015.1049178>
42. Beeman M., Chiarello C. *Right Hemisphere Language Comprehension: Perspectives from Cognitive Neuroscience*. Mahwah, 1998. 424 p.

43. Jung-Beeman M. Bilateral Brain Processes for Comprehending Natural Language. *Trends Cogn. Neurosci.*, 2005, vol. 9, no. 11, pp. 512–518. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2005.09.009>

44. Marshal N., Faust M., Hendler T., Jung-Beeman M. An fMRI Study of Processing Novel Metaphoric Sentences. *Laterality*, 2009, vol. 14, no. 1, pp. 30–54. <https://doi.org/10.1080/13576500802049433>

45. Schmidt G.L., Seger C.A. Neural Correlates of Metaphor Processing: The Roles of Figurativeness, Familiarity and Difficulty. *Brain Cogn.*, 2009, vol. 71, no. 3, pp. 375–386. <https://doi.org/10.1016/j.bandc.2009.06.001>

Информация об авторах

С.Г. Еремина – преподаватель кафедры английского языка (основного) Военного университета имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации (адрес: 123001, Москва, ул. Большая Садовая, д. 14).

Д.В. Балаганов – доктор филологических наук, начальник кафедры английского языка (второго) Военного университета имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации (адрес: 123001, Москва, ул. Большая Садовая, д. 14).

Information about the authors

Svetlana G. Eremina, Lecturer at the English (as the Main Language) Department, Prince Alexander Nevsky Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation (address: ul. Bol'shaya Sadovaya 14, Moscow, 123001, Russia).

Dmitry V. Balaganov, Dr. Sci. (Philol.), Head of the English (as a Second Language) Department, Prince Alexander Nevsky Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation (address: ul. Bol'shaya Sadovaya 14, Moscow, 123001, Russia).

Поступила в редакцию 30.01.2024

Одобрена после рецензирования 15.04.2024

Принята к публикации 17.04.2024

Submitted 30 January 2024

Approved after reviewing 15 April 2024

Accepted for publication 17 April 2024